

## 《客法词典》声调系统

田志军

(乐山师范学院文学与新闻学院, 四川乐山, 614000)

**摘要:** 本文讨论《客法词典》的声调系统及其特点。**关键词:** 客家 方言 《客法词典》 声调**中图分类号:** H1 **文献标识码:** A

晚近巴黎外方传教会神父所编《客法词典》中所标字音所反映出来的音系, 声调符号<sup>1</sup>对声调作了调类的划分, 但限于当时历史条件, 未对调值作详细的描写。我们根据材料所揭示的声调类别, 充分利用历史方言文献, 对照现代粤东客音, 推断其调类, 拟定《客法词典》所记音系的调值。

## 一 调类及其拟测

《客法词典》用了 6 个符号, 区分了 6 个调类, 其“声调说明”部分并相应说明了各调类的名称, 列表表示如下:

表 1 《客法词典》声调

| 调序 | 中文调名 | 对应法文译名             | 例字 | 标调   |
|----|------|--------------------|----|------|
| 1  | 上平   | plein haut (高平)    | 夫  | foū  |
| 2  | 下平   | plein bas (低平)     | 湖  | foû  |
| 3  | 上声   | montant (上升)       | 虎  | foù  |
| 4  | 去声   | descendant (下降)    | 父  | foú  |
| 5  | 上入   | rentrant haut (高入) | 复  | foüc |
| 6  | 下入   | rentrant bas (低入)  | 福  | foüc |

应该说明的是, 这里的法文并非是对六个调类的描摹、说明, 而是中文名的相应直译。所以汤培兰 (1999: 24-25) 在误以为是调类描摹、说明之后, 对其中上声描写为“montant (上升)”, 而今梅县上声却是个低降调表示疑惑不解, “但是上声部分梅县是个低降调, 《客法大辞典》却形容是个‘上升调’”。另外还是因为这样的误读, 汤将“rentrant haut”、“rentrant bas”也误译成了连自己都琢磨不透的“高凹调”、“低凹调”, 于是说“《客法大辞典》对于入声的描述很抽象, 我们无法掌握高凹调、低凹调的意义”<sup>2</sup>。实际上“rentrant haut”、“rentrant bas”就是对“上入”、“下入”的直译, “rentrant”就是“入”的直译。

从莱普夏斯 (Lepsius) 《标准字母》(1863) 一书附录的新安客话《新约》罗马字标调说明及《客英词典》、《客法词典》有关声调的说明中我们都只能得到当时所分的调类, 而无法确知当时各个调类的具体调值。《客英词典》作者纪多纳还明确告诉读者“要正确掌握这些声调的发音, 除了随时向老师学习外, 没有别的办法可循 (The pronunciation of these

<sup>1</sup> 《客法词典》所有声调符号在罗马字音节中均能切分出来, 和声韵分离。

<sup>2</sup> 见汤培兰《〈客法大辞典〉音韵研究》, 台湾国立暨南国际大学中文系硕士论文, 1999, 页 24。

tones cannot be properly learned except from the living teacher) ”。

客家话的平声、入声被分成两类，在《客英》、《客法》标调说明中汉字调名、客语罗马字调名都是标的“上”、“下”，而对应的英文、法文注解则是用的“upper, lower”和“haut, bas”，莱普夏斯（Lepsius）《标准字母》（1863）则是用的“high, low”。这些外文词无疑都是表示高、低之别。反推过来，我们也可推断中文名中的“上、下”也即“高、低”之意，且在现代客话中“服、复”属阳入字、“福”为阴入字，阳入调值高，阴入调值低，《客英》、《客法》标调说明中，“服复”两字排在前面，为上入；“福”字列后头，为下入。由此可以看出，中古四声中的平声、入声在客家话中均一分为二，当年可能以声调的高低来区分各自所分化出来的两个调类。听感上调值高的则名之为“上”，调值低的则谓之“下”。

## 二 调值构拟

毕安（C. Piton, 1880）在评论庄延龄的声调模拟做法时，特别指出庄延龄像处理本地话（粤方言）那样，区分客家话上声为上上、下上两个，去声为上去、下去两个。他说“我自己研究这个方言已经 15 年了，还有别人（笔者案：可能指像黎力基这样的巴色会先驱）研究了双倍于我的时间，我们从来都未发现有这个不同。我肯定地说这个区别根本不存在。客家话都只有一个上声、一个去声。只不过有许多地方的去声字中，本地（案：广府人，即粤方言中）读下去的，那些地方的客家人也读为上声，造成那些地方读上声的字数量上要远远超过去声。”

至于声调调值的比较，毕安也就客家话和本地话（粤方言）提出了自己的看法。但要注意的是他所说的客家话，应该是嘉应州客话，而非新安客话。为什么这样说呢？一是因为毕安在论文甫开篇便说：

“客家胜地莫过于粤省东北的嘉应州，到那里我们可找到最纯粹的客家话。虽说其它各地客家大都系自嘉应州迁至临近州府，但在那儿生活久了之后多少都会和本地（案：指广府人）、鹤佬（案：指潮汕人）混同，其语言也必定受到影响——或者说败坏了自己的语言。新安县的情况更是如此，在新安客家仅占人口的三分之一，甚或还要更少些。”<sup>3</sup>

从这里我们可以看出，毕安对嘉应客话、新安客话所持的截然不同的态度。另外他对新安客话和嘉应客话都素有研究，他参与编写了新安客话的罗马字《新约》，前文已经说明。他还在嘉应传教，文中他自己说在嘉应州居住了多年（lived many years in the Ka-ying Prefecture）<sup>4</sup>。作为一个研究客话多年的“学者型”传教士，又在嘉应多年，再加上他以嘉应客话为纯正客话的鲜明的语言态度，他显然要比较的是嘉应客话而不可能是新安客话了。

下边我们来看他对嘉应客话和粤方言的比较，他说：

“至于广州话和客家话的调值的比较，我认为广州的上去和客家的上平相同，广州的下去和客家的下平一致，广州的上平和客家的去声相同，而两个入声却正好相反”<sup>5</sup>。

<sup>3</sup>原文为 “Now the Hakka-country par excellence is the prefecture of Ka-ying-chao (嘉应州) in the N. E. corner of the province of Canton, to which then we are to look for the purest form of that dialect. For although the Hakkas have extended from Ka-yingchao to the neighbouring Prefectures, they are living there more or less mixed up with Puntis and Hoklos, whose language must necessarily have influenced or-so to say deteriorated their own one. This must be the case especially in the Sin-on (新安) district, where the Hakkas form only about one third or even less of the population.” 见 Ch. Piton, Remarks on the Syllabary of the Hakka Dialect by Mr. E. H. Parker, *The China Review, or notes & queries on the Far East* (《中国评论》), 1880, Vol. 8, No. 5, pp.316.

<sup>4</sup>毕安 1864 年来华，随即与边得志驻长乐县（今广东省五华县）大田乡樟村，1869 年起又至长乐县长埔（今作长布）乡源坑里。主要活动地区都在今五华县。

<sup>5</sup>原文为 “As regards the comparative value of the tones in the Cantonese and the Hakka, I think that the Cantonese 上去 is the same as the Hakka 上平, the Cantonese 下去 is the same as the Hakka 下平, the Cantonese 上平 is

我们也按他的原意转成如下等式，并分别加上今梅县、广州相关声调调值，以便参考：

客家上平（今44）=广州上去（今33）  
 客家下平（今11）=广州下去（今22）  
 客家去声（今52）=广州上平（今53、55）  
 客家上入（今5）=广州下入（今5）  
 客家下入（今1）=广州上入（22、2）

毕安比较了嘉应客家话上平、下平、去声、上入、下入五个调类，上声没有比较，说明他非常严谨，宁缺毋滥。梅县客家两个平声现在是高、低平之别，相对应的广州阴上和广州阳去今天也还是中平、低平之别。梅县去声和广州阴平今天仍是高降，广州阴平今天有读高平55的，但从庄延龄和毕安两人的比较看来，这个高平读法应该是后来才有的<sup>6</sup>。从客家话的两个入声的比较看来，毕安显然意识到了客家话阴入调值低，阳入调值高的特点，因为他注意到了客家入声的调值正好和广州的相反。我们根据毕安的比较，拟定嘉应的声调调值如下：

上平 33 下平 11 上声 31 去声 53 上入 5 下入 2

上声的调值，毕安未做比较，但是我们根据现代梅县的上声调值，并考虑上声与所拟其它调值的区别关系，我们拟当时嘉应的上声为低降调，调值 31。

我们已经从历史背景和文献方言本身论定《客法词典》的基础音系是嘉应方言。且赖嘉禄在《客法词典》的《声调说明》（les tons）最后说：

“此外，相同的字在不同的地方并非调都一样，这就使人乍一听，以为是两种互有区别的方言。在本书中所标注的是嘉应州的声调”<sup>7</sup>。

由此，我们可以进一步确定《客法词典》的声调必为嘉应声调无疑。

我们依据以上调类拟测和调值构拟的结果，得出《客法词典》声调系统的调类和调值，列表如下：

表2 《客法词典》声调

| 今调类名 | 阴平     | 阳平     | 上声   | 去声   | 阴入    | 阳入    |
|------|--------|--------|------|------|-------|-------|
| 旧调类名 | 上平     | 下平     | 上声   | 去声   | 下入    | 上入    |
| 拟定调值 | 4 (33) | 1 (11) | (31) | (53) | 2 (2) | 5 (5) |
| 例字   | 青舅冷毛   | 详囚来苇   | 表跪女震 | 店谢道染 | 迹曲六术  | 白别力宿  |

### 三 声调特点

《客法词典》所记晚近粤东客话声调的中古来源如下：

表3 《客法词典》声调中古来源

the same as the Hakka 去声, and the two 入声 are simply inverted.” 见Ch. Piton, Remarks on the Syllabary of the Hakka Dialect by Mr. E. H. Parker, *The China Review, or notes & queries on the Far East* (《中国评论》), 1880, Vol. 8, No. 5, pp.318.

<sup>6</sup>施其生曾根据J. Dyer Ball(波乃耶)的两本粤语教材Cantonese Made Easy(1883)和How to Speak Cantonese (1912)研究广州话阴平调两个调值53、55的来源。他发现1883年本几乎只有本调53，而1902年本两个调都有。施氏认为“可能是编写1883本时作者忽视两读，凡能读本调的都记本调，也可能是阴平变读55的情况当时刚刚发端，何种原因尚有待其它材料证实，估计前一种的可能性较大。” 见施其生《一百年前广州话的阴平调》，《方言》2004年第1期。我们根据1880年庄延龄、毕安对客话去声和广州话阴平的模拟反推，认为后一种的可能性大些，即在1880年左右阴平变读55的情况当时刚刚发端，故尚未引起波乃耶等三人的注意。

<sup>7</sup>原文为“De plus, les mêmes mots n'ont pas toujours le même ton dans tous les pays, c'est ce qui fait paraître de prime abord deux patois si différents l'un de l'autre. Dans cet ouvrage on a indiqué les tons du langage de Ka-yntchou.”

| 旧调名 | 中古来源    |                |
|-----|---------|----------------|
|     | 主要来源    | 其它来源           |
| 上平  | 清平      | 次浊平、全浊上、次浊上部分字 |
| 下平  | 全浊平和次浊平 | 清平、上声、去声的部分字   |
| 上声  | 清上和次浊上  | 部分全浊上字         |
| 去声  | 去声和全浊上声 | 少量平声、上声、入声字    |
| 下入  | 中古清入    | 部分次浊入、少量全浊入字   |
| 上入  | 全浊入、次浊入 | 部分次清入字         |

再从中古声调角度出发比较一下《客法词典》声调和中古声调的异同，同时也进一步观察《客法词典》所反映出来的晚近粤东客话中声调分布的特点。如下表：

表4 《客法词典》声调比较

| 晚近<br>中古 | 新安声调 |      |      |      |      |      |      |
|----------|------|------|------|------|------|------|------|
|          | 清浊   | 阴平   | 阳平   | 上声   | 去声   | 阴入   | 阳入   |
| 平声       | 清    | 偷青三私 |      |      |      |      |      |
|          | 全浊   |      | 朋房童唐 |      |      |      |      |
|          | 次浊   | 鳞聋毛蚊 | 男民伦林 |      |      |      |      |
| 上声       | 清    |      |      | 本斧嫂晓 |      |      |      |
|          | 全浊   | 抱坐丈巨 |      |      | 犯待市限 |      |      |
|          | 次浊   | 某旅领允 |      | 米揽眼雨 |      |      |      |
| 去声       | 清    |      |      |      | 怕退货库 |      |      |
|          | 全浊   |      |      |      | 败豆贱谢 |      |      |
|          | 次浊   |      |      |      | 卖万耐念 |      |      |
| 入声       | 清    |      |      |      |      | 百搭德七 |      |
|          | 全浊   |      |      |      |      |      | 白读舌石 |
|          | 次浊   |      |      |      |      | 木脉六肉 | 麦列热翼 |

从上面两表可以看出《客法词典》所记的粤东晚近客话声调特点跟今天大多数客话的特点无异。

#### 参考文献

- [1] 林英津. 论《客法大辞典》之客语音系[J]. 声韵论丛, 1994(2).
- [2] 刘晓南. 汉语历史方言研究[M]. 上海: 上海人民出版社, 2008.
- [3] 施其生. 一百年前广州话的阴平调[J]. 方言, 2004(1).
- [4] 汤培兰. 《客法大辞典》音韵研究[D]. 台湾国立暨南国际大学中文系硕士论文, 1999.
- [5] 游汝杰. 西洋传教士汉语方言学著作书目考述[M]. 哈尔滨: 黑龙江教育出版社, 2002.
- [6] Hashimoto, Mantaro J. . *The Hakka Dialect : A Linguistic Study of Its Phonology, Syntax and*

*Lexicon*[M] . Cambridge: Cambridge University Press , 1972 .

[ 7 ] MacIver, D. . *A Chinese-English Dictionay , Hakka Dialects Spoken In Kwangtung Pro-vince* [M] . Shanghai: Presbyterian Mission Press , 1905 .

[ 8 ] Parker, E. H. . the Syllabary of the Hakka Dialect[J] . *The China Review, or notes & queries on the Far East* , 1880 ( 4 ) .

[ 9 ] Piton ,Ch. .Remarks on the Syllabary of the Hakka Dialect by Mr. E. H. Parker[J] .*The China Review, or notes & queries on the Far East*, 1880 ( 5 ) .

[ 10 ] Rey, Charles . *Dictionaire chinoi -fransais, dialecte Hac-ka, precede de quelques notions sur la syntaxe chinoise*[M]. Hong Kong: Imprimerie de la Société des Missions-Étrangères , 1926 .

## The Tonic System of *Dictionaire chinois - fransais, dialecte Hac-ka*

TIAN Zhijun

(School of Literature &. Journalism, Leshan Teachers College, Sichuan Province, 614000)

**Abstract:** This paper discusses: the tonic system and tonic features of *Dictionaire chinois-fransais, dialecte Hac-ka, precede de quelques notions sur la syntaxe chinoise*.

**Keywords:** Hakka; dialect; Ch. Rey; *Dictionaire chinois – fransais* ; tonic system

**作者简介:** 田志军, 男, 江西上犹人, 博士, 主要研究方言、音韵。

